

Kiosk

An der nächsten Ecke
die drei ältlichen Schwestern
in ihrer Bretterbude.
Zutraulich bieten sie
Mord Gift Krieg
einer netten Kundschaft
zum Frühstück an.

Schönes Wetter heute. Penner,
die Hundekuchen essen. Besitzer,
erstickend in Villen
unter Tanagra-Figuren,
und andere Lebewesen,
die pünktlich beim Aufgang
der Sonne in Banken verschwinden,

bizarr wie das Mammut
mit seinen geringelten Stoßzähnen
und die Gottesanbeterin.
Sie stören mich nicht.
Auch ich kaufe gern
bei den Parzen ein.

Chiosco

Sull'angolo
le tre anziane sorelle
nella loro baracca di assi.
Con aria di famiglia offrono
morte veleno guerra
per prima colazione
a una simpatica clientela.

Bel tempo oggi. Barboni
che mangiano crocchette per cani. Proprietari
che soffocano in ville
fra tanagrine,
e altri viventi
che puntuali al levarsi
del sole spariscono, dentro le banche,

bizzarri come il mammut
con le sue zanne ricurve
come la mantide religiosa.
A me non disturbano.
Anche a me piace fare acquisti
dalle parche.

Der Krieg, wie

Er glitzert wie die zerbrochene Bierflasche in der Sonne
an der Bushaltestelle vor dem Altersheim

Er raschelt wie das Manuskript des Ghostwriters
auf der Friedenskonferenz

Er flackert wie der bläuliche Widerschein des Fernsehers
auf den somnambulen Gesichtern

Er riecht wie der Stahl der Maschinen im Fitness-Studio
wie der Atem des Leibwächters auf dem Flughafen

Er röhrert wie die Rede des Vorsitzenden
Er bläht sich wie die Fatwah im Munde des Ajatollah

Er zirpt wie das Videospiel auf der Diskette des Schülers
Er funkelt wie der Chip im Rechenzentrum der Bank

Er breitet sich aus wie die Lache hinter dem Schlachthof

Atmet
raschelt
bläht sich
riecht

wie

La guerra, come

Luccica come una bottiglia di birra rotta nel sole
alla fermata del bus davanti la casa di riposo

Fruscia come il manoscritto del ghostwriter
alla conferenza di pace

Lampeggia come il riflesso bluastro del televisore
sui volti di sonnambuli

Odora come l'acciaio degli attrezzi nel fitness-studio
come l'alito del guardaspalle all'aeroporto

È roboante come il discorso del presidente
Si gonfia come la fatwah nella bocca dell'ajatollah

Sfrigola come il videogioco sul dischetto dello scolaro
Fa scintille come il chip al centro di calcolo della banca

Si spande come la pozza di sangue dietro il macello.

Respira
fruscia
si gonfia
odora

come

Privilegierte Tatbestände

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, die im
Besitz
einer gültigen Aufenthaltsgenehmigung sind.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, die sich an
die gesetzlichen Bestimmungen halten und im Besitz
einer gültigen Aufenthaltsgenehmigung sind.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, von denen
nicht zu erwarten ist, daß sie den Bestand und die
Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland* gefährden.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, soweit sie
nicht durch ihr Verhalten dazu Anlaß geben.

Es ist insbesondere auch Jugendlichen, die angesichts
mangelnder Freizeitangebote und in Unkenntnis der
einschlägigen Bestimmungen sowie aufgrund von
Orientierungsschwierigkeiten psychisch gefährdet sind,
nicht gestattet, Personen ohne Ansehen der Person in
Brand zu stecken.

Es ist mit Rücksicht auf das Ansehen der Bundesrepublik
Deutschland im Ausland dringend davon abzuraten.

Es gehört sich nicht.

Es ist nicht üblich.

Es sollte nicht zur Regel werden.

Es muß nicht sein.

Niemand ist dazu verpflichtet.

Es darf niemandem zum Vorwurf gemacht werden, wenn
er es unterläßt, Personen in Brand zu stecken.

* Il proverbio tedesco «Wer A sagt, muss auch B sagen», corrisponde all'italiano «Quando si è in ballo, bisogna ballare». *N. d. T.*

Dati di fatto privilegiati

È vietato dar fuoco a persone.

È vietato dar fuoco a persone che siano
in possesso di un permesso di soggiorno valido.

È vietato dar fuoco a persone che si attengano
alle disposizioni di legge e siano
in possesso di un permesso di soggiorno valido.

È vietato dar fuoco a persone dalle quali
non ci si aspetti che costituiscano una minaccia
per l'esistenza e la sicurezza della Repubblica Italiana*.

È vietato dar fuoco a persone che col loro comportamento
non ne abbiano offerto motivo.

È in particolare vietato anche a giovani che, in carenza
di offerte per il tempo libero, all'oscuro delle norme
in materia
e con difficoltà d'orientamento, siano psichicamente
esposti,

di dar fuoco a persone senza riguardo alla persona.

È fortemente sconsigliato per rispetto
del buon nome della Repubblica Italiana.

È disdicevole.

È inconsueto.

Non dovrebbe diventare una regola.

Non è obbligatorio.

Nessuno è obbligato.

Non si può fare a nessuno una colpa se omette
di dar fuoco a persone.

* Il proverbio tedesco «Wer A sagt, muss auch B sagen», corrisponde all'italiano «Quando si è in ballo, bisogna ballare». *N. d. T.*